

Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD)

Del I: Informacije o postopku oddaje javnega naročila in javnem naročniku oziroma naročniku.

Informacije o objavi

Pri postopkih oddaje javnega naročila, pri katerih je bil javni razpis objavljen v Uradnem listu Evropske unije, bodo informacije, zahtevane v delu I, pridobljene samodejno, če bo dokument ESPD ustvarjen in izpolnjen s storitvijo ESPD. Sklic na objavo ustreznega obvestila v Uradnem listu Evropske unije:

Številka prejetega obvestila

Številka obvestila v UL S: 0000/S 000-000000

URL UL S

Če javni razpis ni objavljen v Uradnem listu Evropske unije ali če ga tam ni treba objaviti, mora naročnik vnesti informacije, s katerimi je mogoče nedvoumno opredeliti postopek oddaje javnega naročila (npr. sklic na objavo na nacionalni ravni).

Identiteta naročnika

Uradno ime: UNIVERZA V LJUBLJANI

Davčna številka, če obstaja: 54162513

Mesto: Ljubljana

Ulica in številka: Kongresni trg 012

Poštna številka: 1000

Kontaktna oseba: Gregor Majdič

fax: REKTORAT@UNI-LJ.SI

E-pošta: REKTORAT@UNI-LJ.SI

Država: SI

Informacije o postopku oddaje javnega naročila

Naziv: Pisno prevajanje, lektoriranje in prevajanje s sodno overitvijo

Kratek opis:

Pisno prevajanje, lektoriranje in prevajanje s sodno overitvijo

Referenčna številka spisa, ki jo je določil naročnik (če je primerno): 402-2/2026

Vrsta postopka: Naročilo male vrednosti

Področje: Storitve

CPV kode: (79530000) Prevajalske storitve

(79552000) Storitve obdelave besedil

Število sklopov: 0

Del III: Razlogi za izključitev

A: Razlogi, povezani s kazenskimi obsodbami

Člen 57(1) Direktive 2014/24/EU določa naslednje razloge za izključitev

Sodelovanje v hudodelski združbi

Ali je bila gospodarskemu subjektu ali kateri koli osebi, ki je član njegovega upravnega, upravljalkega ali nadzornega organa ali je pooblaščen za zastopanje, odločanje ali nadzor v tem subjektu, izrečena pravnomočna obsodba zaradi sodelovanja v hudodelski družbi, pri čemer je od obsodbe minilo največ pet let ali pa v njenem primeru še vedno velja čas izključitve, določen neposredno v obsodbi? Kot je opredeljeno v členu 2 Okvirnega sklepa Sveta 2008/841/PNZ z dne 24. oktobra 2008 o boju proti organiziranemu kriminalu (UL L 300, 11.11.2008, str. 42).

Korupcija

Ali je bila gospodarskemu subjektu ali kateri koli osebi, ki je član njegovega upravnega, upravljalkega ali nadzornega organa ali je pooblaščen za zastopanje, odločanje ali nadzor v tem subjektu, izrečena pravnomočna obsodba zaradi korupcije, pri čemer je od obsodbe minilo največ pet let ali pa v njenem primeru še vedno velja čas izključitve, določen neposredno v obsodbi? Kot je opredeljeno v členu 3 Konvencije o boju proti korupciji uradnikov Evropskih skupnosti ali uradnikov držav članic Evropske unije, UL C 195, 25.6.1997, str. 1, in členu 2(1) Okvirnega sklepa Sveta 2003/568/PNZ z dne 22. julija 2003 o boju proti korupciji v zasebnem sektorju (UL L 192, 31.7.2003, str. 54). Ta razlog za izključitev zajema tudi korupcijo, kot je opredeljena v nacionalnem pravu javnega naročnika (naročnika) oziroma gospodarskega subjekta.

Goljufija

Ali je bila gospodarskemu subjektu ali kateri koli osebi, ki je član njegovega upravnega, upravljalkega ali nadzornega organa ali je pooblaščen za zastopanje, odločanje ali nadzor v tem subjektu, izrečena pravnomočna obsodba zaradi goljufije, pri čemer je od obsodbe minilo največ pet let ali pa v njenem primeru še vedno velja čas izključitve, določen neposredno v obsodbi? V smislu člena 1 Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti (UL C 316, 27.11.1995, str. 48).

Teroristična kazniva dejanja ali kazniva dejanja, povezana s terorističnimi dejavnostmi

Ali je bila gospodarskemu subjektu ali kateri koli osebi, ki je član njegovega upravnega, upravljalkega ali nadzornega organa ali je pooblaščen za zastopanje, odločanje ali nadzor v tem subjektu, izrečena pravnomočna obsodba zaradi terorističnih kaznivih dejanj ali kaznivih dejanj, povezanih s terorističnimi dejavnostmi, pri čemer je od obsodbe minilo največ pet let ali pa v njenem primeru še vedno velja čas izključitve, določen neposredno v obsodbi? Kot so opredeljena v členih 1 in 3 Okvirnega sklepa Sveta z dne 13. junija 2002 o boju proti terorizmu (UL L 164, 22.6.2002, str. 3). Ta razlog za izključitev zajema tudi spodbujanje k storitvi kaznivega dejanja, pomoč ali podporo pri tem ali poskus storitve kaznivega dejanja, kot je navedeno v členu 4 navedenega okvirnega sklepa.

Pranje denarja ali financiranje terorizma

Ali je bila gospodarskemu subjektu ali kateri koli osebi, ki je član njegovega upravnega, upravljalkega ali nadzornega organa ali je pooblaščen za zastopanje, odločanje ali nadzor v tem subjektu, izrečena pravnomočna obsodba zaradi pranja denarja ali financiranje terorizma, pri čemer je od obsodbe minilo največ pet let ali pa v njenem primeru še vedno velja čas izključitve, določen neposredno v obsodbi? Kot je opredeljeno členu 1 Direktive Evropskega parlamenta in Sveta 2005/60/ES z dne 26. oktobra 2005 o preprečevanju uporabe finančnega sistema za pranje denarja in financiranje terorizma (UL L 309, 25.11.2005, str. 15).

Delo otrok in druge oblike trgovine z ljudmi

Ali je bila gospodarskemu subjektu ali kateri koli osebi, ki je član njegovega upravnega, upravljalkega ali nadzornega organa ali je pooblaščen za zastopanje, odločanje ali nadzor v tem subjektu, izrečena pravnomočna obsodba zaradi dela otrok in drugih oblik trgovine z ljudmi, pri čemer je od obsodbe minilo največ pet let ali pa v njenem primeru še vedno velja čas izključitve, določen neposredno v obsodbi? Kot je opredeljeno v členu 2 Direktive 2011/36/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. aprila 2011 o preprečevanju trgovine z ljudmi in boju proti njej ter zaščiti njenih žrtev in o nadomestitvi Okvirnega sklepa Sveta 2002/629/PNZ (UL L 101, 15.4.2011, str. 1).

B: Razlogi, povezani s plačilom davkov ali prispevkov za socialno varnost

Člen 57(2) Direktive 2014/24/EU določa naslednje razloge za izključitev

Plačevanje davkov

Ali je gospodarski subjekt kršil svoje obveznosti plačevanja davkov v državi, v kateri ima sedež, in državi članici javnega naročnika oziroma naročnika, če ta ni ista kot država sedeža?

Prag

50 EUR

Plačevanje prispevkov za socialno varnost

Ali je gospodarski subjekt kršil svoje obveznosti plačevanja prispevkov za socialno varnost v državi, v kateri ima sedež, in državi članici javnega naročnika oziroma naročnika, če ta ni ista kot država sedeža?

Prag

50 EUR

C: Razlogi, povezani z insolventnostjo, nasprotjem interesov ali kršitvijo poklicnih pravil

Člen 57(4) Direktive 2014/24/EU določa naslednje razloge za izključitev

Hujša kršitev poklicnih pravil

Ali je gospodarski subjekt zagrešil hujšo kršitev poklicnih pravil? Kadar je primerno, glej opredelitve v nacionalni zakonodaji, ustrezno obvestilo ali dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila.

D: Nacionalni razlogi za izključitev

Drugi razlogi za izključitev, ki so predvideni v nacionalni zakonodaji države članice naročnika

Ali je gospodarski subjekt na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb ali prijav, uvrščen v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja?

Ali je pri gospodarskem subjektu v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudb ali prijav pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek?

Ali je bila gospodarskem subjektu ali kateri koli osebi, ki je član njegovega upravnega, upravljalkega ali nadzornega organa ali je pooblaščen za zastopanje, odločanje ali nadzor v tem subjektu, izrečena pravnomočna obsodba zaradi kršitev temeljnih pravic delavcev, pri čemer je od obsodbe minilo največ pet let ali pa v njenem primeru še vedno velja čas izključitve, določen neposredno v obsodbi? Kot je opredeljeno v 196. členu Kazenskega zakonika (Uradni list RS, št. 50/12 – uradno prečiščeno besedilo in 54/15; v nadaljnjem besedilu: KZ-1).

Del IV: Pogoji za sodelovanje

Glede pogojev za sodelovanje naročnik zahteva, da gospodarski subjekt izjavlja, da

A: Ustreznost

Člen 58(2) Direktive 2014/24/EU določa naslednje pogoje za sodelovanje Vpis v poslovni register

Je vpisan v ustrezne poslovne registre, ki se vodijo v državi članici sedeža, kot je navedeno v Prilogi XI Direktive 2014/24/EU; od gospodarskih subjektov iz nekaterih držav članic se lahko zahteva, da izpolnijo katere koli druge zahteve iz navedene priloge.

B: Ekonomski in finančni položaj

Člen 58(3) Direktive 2014/24/EU določa naslednje pogoje za sodelovanje

Splošni letni promet

Njegov splošni letni promet za število poslovnih let, ki se zahteva v ustreznem obvestilu, dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila ali ESPD, je:

Najmanjša zahtevana vsota

100000.00 EUR

Druge ekonomske ali finančne zahteve

Glede drugih ekonomskih ali finančnih zahtev, če obstajajo, iz ustreznega obvestila ali dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, gospodarski subjekt izjavlja, da:

Ali boste določili obdobje trajanja razmerja?

Ne

Najmanjša ocenjena vsota

0.00

Shema razmerja

Na dan pred sestavitvijo dokazila ponudnik ni imel dospelih neporavnanih obveznosti.

Najmanjša ocenjena vsota

0.00

Shema razmerja

V zadnjih 6 mesecih pred dnem izdaje dokazila ni imel blokiranih transakcijskih računov,

C: Tehnična in strokovna sposobnost

Člen 58(4) Direktive 2014/24/EU določa naslednje pogoje za sodelovanje

Za naročila storitev: izvedba storitev določene vrste

Samo za javna naročila storitev: V referenčnem obdobju je gospodarski subjekt opravil naslednje najpomembnejše storitve določene vrste. Naročniki lahko zahtevajo največ tri leta izkušenj in dovolijo navedbo izkušenj iz obdobja pred več kot tremi leti.

Zahteva

Gospodarski subjekt mora izkazati referenčni pogoj na način, ki kumulativno izpolnjuje v nadaljevanju navedene zahteve: a) referenčni posli so bili izvedeni v skladu s pogodbenimi določili, po pravilih stroke, pravočasno in kakovostno; b) v obdobju zadnjih treh let pred objavo javnega naročila: 2023, 2024, 2025; c) z najmanj tremi prevajalci in lektorji, ki jih je ponudnik prijavil tudi kot prevajalce in lektorje v okviru tega javnega naročila; d) predmet referenčnega posla je bilo prevajanje in/ali lektoriranje besedil s področja visokega šolstva in znanosti, prava in (javnih) financ; e) vrednost referenčnega/ih posla/ov v vsakem letu (2023, 2024, 2025) vsaj 15.000,00 EUR brez DDV, od tega letne vrednosti vsaj 10.000,00 EUR brez DDV za prevajanje iz slovenskega v angleški jezik in 5.000,00 EUR brez DDV za lektoriranje v slovenskem jeziku. Ponudnik lahko izpolnjevanje referenčnega posla izkaže z več referenčnimi posli, od tega mora biti vsaj en referenčni posel za prevajanje iz slovenskega v angleški jezik v letni višini 5.000,00 EUR brez DDV.

Tehnična sredstva in ukrepi za zagotovitev kakovosti

Uporablja naslednja tehnična sredstva in ukrepe za zagotavljanje kakovosti ter sredstva za študije in raziskave:

Zahteva

Gospodarski subjekt mora zagotoviti tehnično in programsko opremo, nujno potrebno za nemoteno izvajanje predmeta javnega naročila, za katerega se prijavlja: telefon in osebni računalnik, urejevalnik besedil Word, elektronsko pošto, dostop do spleta, prevajalsko orodje (Trados, MemoQ ali z njima združljivo orodje) za vse jezikovne kombinacije, ki so predmet naročila, ter zmožnost pretvarjanja besedil iz formatov pdf, tiff in drugih slikovnih formatov.

Izobrazba in strokovna usposobljenost

Ponudnik storitev ali sam izvajalec in/ali (glede na zahteve iz ustreznega obvestila ali dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila) njegovi vodstveni delavci hranijo naslednja dokazila o izobrazbi in strokovni usposobljenosti.

Zahteva

Gospodarski subjekt mora imenovati minimalno število prijavljenih avtorjev glede na posamezne postavke. Minimalne zahteve so navedene v preglednici v točki 3.2.3. Kadrovske pogoje razpisne dokumentacije. Ponudnik lahko za posamezno postavko prijavi neomejeno število avtorjev.

Zahteva

Vsak prijavljen avtor, naveden v seznamu kadra (OBR-3), mora imeti ustrezno izobrazbo. – za pisno prevajanje in jezikovno redakcijo: visokošolsko univerzitetno izobraževanje (prejšnje)/visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) prevajalske smeri oziroma specialistično izobraževanje po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnje)/specializacija po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnja) prevajalske smeri oziroma magistrsko izobraževanje po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnje) /magisterij po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnji) prevajalske smeri ali magistrsko izobraževanje (druga bolonjska stopnja)/magistrska izobrazba (druga bolonjska stopnja) prevajalske smeri ali visokošolsko univerzitetno izobraževanje (prejšnje)/visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) katerekoli jezikoslovne smeri oziroma specialistično izobraževanje po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnje)/specializacija po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnja) katerekoli jezikoslovne smeri oziroma magistrsko izobraževanje po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnje)/magisterij po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnji) katerekoli jezikoslovne smeri ali univerzitetno izobrazbo oziroma drugo bolonjsko stopnjo magistrske izobrazbe druge družboslovne smeri tuje univerze (kadar gre za tujce) in potrdilo ustrezne jezikovne domače ali tuje ustanove o aktivnem znanju slovenskega jezika (na primer Filozofska fakulteta, Državni izpitni center itd.). – za lektoriranje slovenskega jezika: visokošolsko univerzitetno izobraževanje (prejšnje)/visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) iz slovenskega jezika oziroma specialistično izobraževanje po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnje) /specializacija po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnja) iz slovenskega jezika oziroma magistrsko izobraževanje po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnje)/magisterij po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnji) iz slovenskega jezika ali magistrsko izobraževanje (druga bolonjska stopnja)/magistrska izobrazba (druga bolonjska stopnja) iz slovenskega jezika; – za lektoriranje tujega jezika: visokošolsko strokovno izobraževanje (prejšnje)/visokošolsko strokovno izobrazbo (prejšnjo), visokošolsko strokovno izobraževanje (prvo bolonjsko stopnjo) /visokošolsko strokovno izobrazbo (prvo bolonjsko stopnjo) ali visokošolsko univerzitetno izobraževanje (prvo bolonjsko stopnjo) /visokošolsko univerzitetno izobrazbo (prvo bolonjsko stopnjo), znanje jezika, v katerem lektorira; – za prevajanje s sodno overitvijo: opravljen izpit za sodnega tolmača in vpis v register sodnih tolmačev za posamezen jezik.

Zahteva

Vsak avtor, naveden v seznamu kadra, mora imeti vsaj tri leta delovnih izkušenj s področja dela za jezikovno kombinacijo, za katero je prijavljen (šteje obdobje po pridobljeni zahtevani izobrazbi).

Del V: Zaključek

Del VI: Sklepne izjave

Gospodarski subjekt uradno izjavlja, da so informacije, navedene v delih II-V, točne in pravilne in podane ob zavedanju posledic resnega napačnega prikazovanja.

Gospodarski subjekt uradno izjavlja, da lahko na zahtevo nemudoma predloži potrdila in druge oblike listinskih dokazov, na katere se sklicuje, razen kadar:

a) lahko naročnik zadevna dokazila pridobi neposredno iz brezplačno dostopne nacionalne zbirke podatkov v kateri koli državi članici (pod pogojem, da je gospodarski subjekt predložil potrebne informacije (spletni naslov, organ ali telo, ki je izdalo dokumentacijo, natančen sklic na dokumentacijo), s pomočjo katerih to lahko stori naročnik; kadar se zahteva, je treba za tak dostop priložiti ustrezno soglasje), ali

b) naročnik že razpolaga z zadevnimi dokazili.

Gospodarski subjekt daje uradno soglasje, da naročnik pridobi dostop do dokazil, predloženih v Delu III in Delu IV tega enotnega evropskega dokumenta v zvezi z oddajo javnega naročila za namene postopka oddaje javnega naročila, ki je naveden v Delu I.

Datum, kraj in, če se zahteva ali če je potrebno, podpis/(i):

Datum

Kraj

Podpis